

2024-03-26 Meditation for Tuesday in the Sixth Week in Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

*Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,*

St Matthew Passion, Part II: Nos 58-60 BWV 244 (Good Friday 1727)

Lyrics: Matthew 26 & 27; aria poetry by Christian Friedrich Henrici (pen name = Picander, 1700-1764)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV244-Eng3.htm>

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos von Veldhoven (dir.)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZwVW1ttVhuQ> (the entire Passion)

Recorded April 17 and 19, 2014 at the Grote Kerk, Naarden, Netherlands

The website offers six interviews explaining the Passion, the tradition, use of rhetoric, etc.

58. Recitative

Evangelist:

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha,

And when they came to a place named Golgotha,

das ist verdeutschet Schädelstätt,

which translated is "Place of Skulls",

gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet;

they gave him vinegar to drink mixed with gall;

und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.

and when he tasted it, he would not drink.

Da sie ihn aber gekreuziget hatten,

Then they crucified him,

teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum,

and divided up his clothing and drew lots for it,

auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten:

so that what is said by the prophets would be filled:

»Sie haben meine Kleider unter sich geteilet,

"They have divided by close amongst themselves

und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.«
and for my garment they have cast lots.”

Und sie saßen allda und hüteten sein.
And they sat there and kept guard.

Und oben zu seinen Häupten hefteten sie
And over his head they fixed

die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich:
the reason for his death written out, namely:

»Dies ist Jesus, der Jüden König.«
“This is Jesus, King of the Jews.”

Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,
And two murderers were crucified with him,

einer zur Rechten und einer zur Linken.
one on his right and one on his left

Die aber vorübergingen, lästerten ihn
But those who passed by reviled him

und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:
and shook their heads and said:

Double Chorus:

Der du den Tempel Gottes zerbrichst

You who destroy God's temple

und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber!

And build it in three days, help yourself!

Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

If you are God's son, then come down from the cross!

Evangelist:

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein

In the same way the chief priests also derided him

samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

together with the scribes and elders and said:

Double Chorus:

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen.

He helped others and he cannot help himself.

Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz,

If he is the king of Israel, then let him now come down from the cross

so wollen wir ihm glauben.

And we will believe in him.

Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn;

He trusted in God, let him deliver him, if he delights in him;

denn er hat gesagt:

For he said:

[Unison]

Ich bin Gottes Sohn.

I am God's Son.

Evangelist:

**Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm
gekreuziget waren.**

*In the same way also the murderers, who crucified with him, reviled
him.*

No. 59 Alto Recitative (2 oboes da caccia):

Ach Golgotha, unselges Golgotha!

Ah Golgotha, accursed Golgotha!

Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben

The Lord of glory must shamefully perish here,

Der Segen und das Heil der Welt

The blessing and salvation of the world

Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.

Is put on the cross as a curse.

Der Schöpfer Himmels und der Erden.

From the creator of the heaven and the earth

Soll Erd und Luft entzogen werden.

The Earth and the air will be taken away

Die Unschuld muss hier schuldig sterben,

The innocent must here die as guilty,

Das gehet meiner Seele nah;

That touches my soul deeply;

Ach Golgotha, unselges Golgotha!

Ah Golgotha, accursed Golgotha!

No. 60 Alto Aria (with a few questions from Choir 2):

[The alto soloist and two oboes da caccia and continuo were up in the main organ loft, the small Choir 2 which answers the soloist with the word "where?" was in the other organ loft.]

Ritornello

Sehet, Jesus hat die Hand,
See Jesus had stretched out his hands
Uns zu fassen, ausgespannt,
To embrace us,
Kommt! - Wohin? - in Jesu Armen
Come! - where? -in Jesus's arms
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Seek redemption, receive mercy,
Suchet! - Wo? - in Jesu Armen.
Seek! - where? -in Jesus's arms.

Brief Ritornello

Lebet, sterbet, ruhet hier,
Live, die, rest here,
Ihr verlass'nen Kuchlein ihr,
You forsaken chicks,
Bleibet - Wo? - in Jesu Armen.
Remain where? -in Jesus's arms.

Closing Ritornello

[Closing words to our theme song:]
O! dass diess jeder Sünder wüsste,
O! that every sinner would know this,
Sein Herz wohl bald dich lieben müsste.
His heart must soon surely love You.

Evan
j.evan.kreider@ubc.ca